



## Effizienter Einsatz von Translation-Memory-Systemen

Durch den Einsatz hochentwickelter Translation-Memory-Systeme sowie Online-Portal-lösungen mit Translation-Memory-Anbindung gewährleistet die KERN AG einen optimierten Übersetzungsprozess unter Einschluss einer erhöhten stilistischen und terminologischen Konsistenz und einer verbesserten Qualitätssicherung.

### Was ist ein Translation-Memory-System?

Ein Translation-Memory-System ist ein Programm, das beim Übersetzen die Ausgangssprachigen Textsegmente und die dazugehörigen, von den KERN-Fachübersetzern angefertigten Übersetzungen, paarweise abspeichert und die Wiederverwendung dieser bereits übersetzten Textsegmente bei sich wiederholenden Textpassagen erlaubt. Die Übersetzung eines Textes und die Speicherung der Ausgangs- und Zielsprachigen Textsegmente in einer Translation-Memory-Datenbank bilden die Grundlage für die Übersetzung nachfolgender, ähnlicher Texte.

Besonders erfolgversprechend ist der Einsatz von Translation-Memory-Systemen bei der Übersetzung von Texten mit einer hohen Aktualisierungsfrequenz, mit häufig wiederkehrenden Formulierungen oder bei Ähnlichkeiten mit anderen Texten. Voraussetzung für die Effektivität des Translation Memory ist, dass dieses regelmäßig gepflegt wird und eventuell vorzunehmende Änderungen übernommen werden.

Ein Translation Memory gleicht einem sprachlichen Vorschlagssystem und bildet eine „Gedächtnis-Erweiterung“. Neben dem Translation Memory kann auch Terminologie, also unternehmensspezifische Fachsprache als Ressource im Übersetzungsprozess verwendet werden, um die Unternehmenssprache zu sichern und konsistente Übersetzungen zu erhalten. Eine weitere Ressource im Übersetzungsprozess kann ein maschinelles Übersetzungssystem (**MT4client™**) sein, mit Hilfe dessen Übersetzungen automatisch generiert werden. Dies ist jedoch nicht zu verwechseln mit einem Translation Memory, welches nur die Vorübersetzung der Texte ermöglicht, die so oder so ähnlich bereits in der Vergangenheit übersetzt wurden. Verwenden Sie unsere Online-Portallösung **portal4client™**, haben Sie Lese- sowie Schreibzugriff auf Translation Memory und Terminologiedatenbank, sodass Sie aktiv an der Weiterentwicklung der Ressourcen teilhaben können.



### Beispiele für geeignete Übersetzungsprojekte

- Technische Handbücher und Produktkataloge
- Bedienungsanleitungen
- Websites, Software und Hilfe-Dateien
- Dokumentationen zu verschiedenen Produktvarianten eines Herstellers oder zu ähnlichen Produkten unterschiedlicher Hersteller
- Dokumente, die in kontrollierter Sprache verfasst wurden

Grundvoraussetzung für den Einsatz von Translation-Memory-Systemen ist, dass die zu übersetzenden Texte in elektronischer Form und einem bearbeitbaren Dateiformat vorliegen. Das Team der KERN AG prüft dann, ob eine Bearbeitung Ihrer Texte mit einem Translation-Memory-System sinnvoll ist und bereitet die Dokumente für die entsprechende Bearbeitung auf.

Gern übernimmt das KERN-Sprachenteam die nachträgliche Verwertung von bereits vorhandenen Übersetzungen, die nicht unter Zuhilfenahme eines Translation-Memory-Systems angefertigt wurden. Zielsetzung dieses so genannten Alignments ist es, eine Translation-Memory-Datenbank für künftige Übersetzungsprojekte aufzubauen und eine größtmögliche Konsistenz mit weiteren, noch zu übersetzenden Dokumenten zu erlangen.



### Einheitliche Unternehmensterminologie

Die Konsistenz der Übersetzungen und die terminologische Einheitlichkeit einer Translation-Memory-Datenbank werden zusätzlich durch den Aufbau einer firmeninternen Terminologie ergänzt. Das Terminologiemanagement der KERN AG umfasst den Aufbau, die Vereinheitlichung und Pflege von Terminologiebeständen sowie die Realisierung einer einfachen und schnellen Recherche- und Zugriffsmöglichkeit auf diese Terminologiebestände.



### Weitere Vorteile

- Einheitliche Unternehmenssprache
- Fixierung des Know-hows eines Unternehmens
- Bessere Qualität – vereinfachte Freigabe
- Steigerung der Übersetzungsgeschwindigkeit
- Zentralisierung des Übersetzungsmanagements durch unsere Online-Portallösung **portal4client™**
- Prozesssicherheit durch effizientes Workflow-Management
- Steuerung von In-Country-Reviews
- Direkter Zugriff auf Translation Memory und Terminologiedatenbank

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg · Regensburg  
Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco